



PROGRAMAS Y PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN, DESARROLLO TECNOLÓGICO Y ARTÍSTICO DE LA SECyT - UNC - Convocatoria 2025

FICHA DE PROYECTO

Título del proyecto/programa

Discurso especializado y traducción. Estudio traductológico del sentido y la subjetividad en el discurso de las ciencias tecnológicas

Código SIGEVA

33820250100032CB

Línea

Formar

Período

2026-2027

Titular/cotitular

Dra. Giselle Pernuzzi

Correo electrónico

gisellepernuzzi@unc.edu.ar

Palabras clave

sentido, subjetividad, traducción del discurso especializado

Área disciplinar

Traductología - Estudios del discurso

Resumen

A la luz del enfoque dialógico de la argumentación y la polifonía (García Negroni et al., 2023), este estudio busca evidenciar que una de las características de la traducción del discurso especializado es la presencia, en el discurso que se traduce, de formulaciones estilísticas ligadas a una subjetividad que se manifiesta discursivamente con un determinado posicionamiento responsivo. Sobre la base de un análisis discursivo orientado a la labor de traducción, nuestros objetivos específicos son: categorizar las formulaciones que materializan la subjetividad en el discurso de las ciencias tecnológicas objeto de estudio; describir las representaciones argumentativas a las que responden las enunciaciones marcadas por la subjetividad; establecer los posicionamientos subjetivos en tales enunciaciones y especificar el ethos discursivo. Para ello, conformamos un corpus de trabajo compuesto por textos en italiano relacionados con la informática y otro compuesto por textos en inglés relacionados con la tecnología médica.

Impacto, resultados y/o productos esperados

Esperamos aportar a la traductología conocimientos teóricos y prácticos relativos a la traducción del discurso especializado que puedan ser transferidos a la formación académica.

Integrantes**Responsables e investigadores/as**

- Carina del Luján Avila
- Aurelia Irene Cañete

En formación y becarios/as

- Myrna Tamara Stilio
- Valentina Sastre
- Juan Cruz Ciacci
- Mailén Luján
- Valentina Gudiño Roa

Consultores/as y colaboradores/as

- Roxana Andrea Ruiz